

# 中美都应思考“如何结束”冲突



吉迪恩·拉赫曼 《金融时报》专栏作家

2018-12-20 16:53:17 来源：观察者网

[https://www.guancha.cn/JiDiEn-LaHeMan/2018\\_12\\_20\\_483985.shtml](https://www.guancha.cn/JiDiEn-LaHeMan/2018_12_20_483985.shtml)

【翻译/观察者网马力】“请告诉我该如何终结这一切？”这是美国将军们在面对越南战争和伊拉克战争的困境而陷入沉思时所提出的问题。如今当美国政策制定者思考不断升级的美中紧张局势时，他们也需要提出同样的问题。

世界上最为强大的两个国家已经在贸易、科技、情报活动以及对南中国海的控制等一系列问题上陷入了对抗。从大体上来说，美国面对这些冲突时可以有两种解读方式。第一种解读的结果体现在，特朗普政府已决心重置美中关系（reset the US-China relationship）；第二种解读的结果则体现在，美国已开始着手阻击中国的崛起势头（block China's rise）。



英国《金融时报》专栏作者吉迪恩·拉赫曼 12 月 17 日刊发评论文章：《美国、中国以及对抗的艺术》

第一种解读着重关注中国人那些令人不快（objectionable）的行为，第二种解读则旨在反击中国试图成为与美国平起平坐的超级大国（a rival superpower）的想法。

这两种对美中冲突的解读方式会把形势导向两种完全不同的结局。第一种，重置美中关系，最终以两国签署一份协议收场；第二种，阻击中国的崛起势头，结果便是长期且日益加剧的对抗。

关于美国正在采取哪一种解读方式，即便在特朗普政府内部，人们的看法也是模糊不清的。特朗普总统最近在推特上提到，美国将与中国达成“一份非常全面的大协议”（a big and very comprehensive deal）。这意味着，特朗普采取的是第一种“重置美中关系”的解读方式。套用房地产术语来说，特朗普的意图是在租约问题上展开全面的重新谈判，而不是直接把大楼拆掉。

然而，当你听到特朗普政府内部那些真正进行日常决策的高级官员的言论，你就会得到这样一种印象：美国已决定与中国进行一场长期的对抗。

这些人的思路是这样的：几十年来，美国的对华政策是错误的，美国天真地以为，随着中国变成一个富裕的国家，中国的威权色彩将褪去，一个崛起的超级大国将能够顺利地融入以美国为首的、以规则为基础的国际秩序。他们认为，正是美国的误判导致今天中国做出了在南中国海建设军事基地、开展产业间谍活动等一系列日益强势的“坏行为”。

美国这种根深蒂固的敌对心理，不是中国靠降低汽车进口关税或进口更多美国大豆就能化解的。实际上，两国迅速达成一项贸易协议可能会产生相反的效果。

中国电信设备制造商华为公司的首席财务官孟晚舟被捕一事在中国引发了广泛的愤怒情绪，这件事越发让人觉得，特朗普与其顾问之间已经出现了分歧。特朗普显然在事前并不知情，据传当他得知此事时十分震怒。

特朗普曾表态，作为与中国尚未达成的交易的一部分，他可能会对孟晚舟一案进行干预。这使北京更加坚信，孟晚舟被捕不是简单的执法行动，而是美国与中国对抗的、更加宏大的战术的一部分。

西方情报机构正在针对华为公司发出越来越强烈的警告。他们认为，西方在引进 5G 技术的过程中允许一家中国公司发挥如此核心的作用是非常鲁莽的。在当前的华为事件中，执法、贸易纠纷、反间谍以及对技术优势的争夺等问题已经混作一团。

然而无论北京心中有怎样的想法，中国政府显然都不会接受“自己正与美国陷入一场不断升级且无法避免的对抗”的观点。目前，中国正专注于利用 3 个月的贸易休战期来实现与美国更加广泛的和解。

在接下来的几个月里，北京很可能会让特朗普品尝到一些吸引眼球的“胜利”（比如缩小美国对华贸易逆差的规模）来使他受到安抚。这样的战术有可能收获短期和平。而从长期角度来看，华盛顿和北京双方都必须更深入地思考“两国该如何彻底终结对抗局面”。

中国人需要意识到，美国对中国的想法已经发生了深刻的转变，而且民主、共和两党在这一转变上是有共识的。所以，试图哄骗特朗普或等他下台都不会使问题得到最终解决。中国必须考虑在强制性技术转让、南中国海等问题上进行更加重大的政策调整。这可能是中国避免与美国发生长期对抗的最后机会。

美国也需要进行一些思考。华盛顿的鹰派们在与中国的对抗中很享受毫无掩饰地使用美国的力量。不过他们也需要思考“该如何给这一切画上句号”。

认为美国能最终阻止中国崛起的想法是不现实的。事实上，任何在这方面付诸实践的努力都会使紧张局面出现危险的升级，而且很可能导致战争的爆发。同样的，认为可以在未来 3 个月内通过“大交易”（a grand bargain）使中国的行为发生深刻转变的想法也是不现实的。

美国需要在当下与中国的对抗中制定有雄心然而可实现的目标（set ambitious but achievable goals）。两国关系的冷却可能会持续很长时间，而美国应该接受这一点。问题的最终解决应该更接近特朗普《交易的艺术》中所揭示的手段，而不是更接近《孙子兵法》中的手段。

（观察者网马力译自 2018 年 12 月 17 日英国《金融时报》网站）